

<u>КОНТРАКТ №</u> г. Москва, 09 Января 202г.	<u>CONTRACT №</u> Moscow, 09 January 202
-----, зарегистрированное по законодательству Российской Федерации (-----) в лице -----, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с одной стороны и фирма «-----», зарегистрированная в ----- (место нахождения:-----), в лице Генерального Директора-----, именуемая в дальнейшем «Поставщик», с другой стороны, Покупатель и Поставщик упоминаются в дальнейшем как «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:	(Individual enterprenur) , registered under legislation of the Russian Federation (the location), represented by____, acting under basis, hereinafter referred to as «Buyer», on the one part, and company « ____», registered in ____ (address:____), represented by General director _____, hereinafter referred to as «Supplier», on the other part, the Buyer and the Supplier referred to hereinafter as «Parties» have concluded the present Contract on the following:
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА 1.1. Поставщик обязуется на условиях FOB _____, (Incoterms 2020) поставлять Покупателю готовую продукцию. Далее по тексту Контракта готовая продукция именуется – «Товар», если речь идет о группе и «Единица Товара» если речь идет об одной единице.	1. SUBJECT OF THE CONTRACT 1.1. The Supplier promises to deliver to the Buyer finished products on the terms of FOB ____ (Incoterms 2020). Further under the Contract text finished products are called – «Goods» if it is a question of group and «Item» if it is a question of one unit.
1.2. Товар поставляется в соответствии с техническими характеристиками, ценами и в сроки, определенные в Прайс-листе и Приложение № 1, которые подписываются обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Контракта.	1.2. The Goods are delivered according to technical characteristics, prices and in terms specified in the Price List and the Annex № 1, which are signed by both Parties and are an integral part of this Contract.
1.3. Покупатель обязуется в свою очередь принять и оплатить Товар на условиях, определенных настоящим Контрактом.	1.3. The Buyer shall accept and pay the Goods in turn on the terms defined by this Contract.
1.4. Товар предназначен для ввоза на территорию РФ.	1.4. The Goods are intended for import on the territory

	of the Russian Federation.
1.5. Товар на момент отгрузки Покупателю должен быть упакован Поставщиком таким способом, который обеспечивал бы сохранность товаров такого рода при обычных условиях хранения и транспортирования.	1.5. The goods at the time of shipment to the Buyer must be packed by the Supplier in such a way that would ensure the safety of goods under normal conditions of storage and transportation
2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ	2. DELIVERY TERMS
2.1. Базисные условия поставки: FOB ____ (Incoterms 2020).	2.1. Basic terms of delivery: FOB ____ (Incoterms 2020).
2.2. Датой поставки (перехода права собственности) партии Товара считается дата передачи Товара Поставщиком перевозчику Покупателя.	2.2. The date of delivery of the Goods (transfer of ownership) shall be the date of transfer of Goods to the forwarder of Buyer
2.3. Отгрузка Товара производится Поставщиком в течение 3 (трех) рабочих дней в соответствии с согласованной датой, определенной в Приложение №1 . В целях толкования данного пункта под рабочим днем понимается рабочий день по законодательству Турции. Доставка Товара осуществляется выбранной Покупателем компанией за счет Покупателя.	2.3. Shipment of the Goods is made by the Supplier within 3 (three) working days according to approved delivery date, specified in the Annex №1 . For the purposes of this paragraph, a working day means a working day under Turkey law. Delivery of the Goods is carried out by the company chosen by the Buyer at the expense of the Buyer.
2.4. Покупатель осуществляет страхование каждой партии Товаров по своему усмотрению и за свой счет.	2.4. Buyer insures each lot of Goods at his discretion and at his own expense.
2.5. В случае нарушения указанного в п. 2.3. настоящего Договора срока отгрузки партии Товара Поставщик обязуется уплатить Покупателю неустойку в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от стоимости такой партии Товара за каждый календарный день просрочки.	2.5. In case of violation of the specified in clause 2.3. of this Agreement for the term of shipment of a batch of Goods, the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty in the amount of 0.5% (zero point five tenths of a percent) of the cost of such batch of Goods for each calendar day of delay.
3. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО ТОВАРА	3. QUANTITY AND QUALITY OF THE GOODS

3.1. Товар поставляется партиями. Количество Товаров, поставляемых в каждой конкретной партии, согласуется между покупателем и поставщиком по электронной почте. Одновременно с партией Товара Поставщик обязуется передать следующие документы: -инвойс, -упаковочный лист, -сертификат происхождения; И другие обязательные документы для сопровождения груза до Покупателя.	3.1. The Goods are delivered by batches. The quantity of the Goods delivered in each concrete batch is agreed between the Buyer and the Supplier by E-mail. Simultaneously with the consignment of the Goods, the Supplier undertakes to transfer the following documents: -invoice, -packing list, -certificate of origin; And other mandatory documents to accompany the goods to the Buyer.
3.2. В случае наличия у Покупателя претензий к качеству товара Покупатель в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты передачи Товара от Поставщика перевозчику вправе направить Поставщику рекламацию (в том числе по электронной почте) с приложением фотографий некачественного товара. При этом Покупатель вправе по своему выбору потребовать: А) уменьшения стоимости партии товара на цену некачественного товара и возврата ему уплаченных за некачественный товар денежных средств; Б) уменьшения стоимости партии товара на цену некачественного товара и зачета уплаченных за некачественный товар денежных средств в счет цены будущих поставок;	3.2. If the Buyer has complaints about the quality of the goods, the Buyer, within 30 (thirty) calendar days from the date of transfer of the Goods from the Supplier to the carrier, has the right to send a complaint to the Supplier (including by e-mail) with the attachment of photos of the defective product. In this case, the Buyer has the right, at his option, to demand: A) reducing the cost of the goods by the price of a low-quality product and returning to the Buyer the money paid for a low-quality product; B) reducing the cost of the goods by the price of a low-quality product and compensate the money paid for a low-quality product against the price of future deliveries;
3.3. В течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения указанной в п. 3.2. настоящего Договора рекламации Поставщик обязан направить Покупателю решение о своем согласии или несогласии с требованиями Покупателя. Отсутствие ответа Стороны считают согласием Поставщика с претензиями Покупателя.	3.3. Within 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt specified in clause 3.2. of this Complaint Agreement, the Supplier is obliged to send the Buyer a decision on his consent or disagreement with the Buyer's requirements. Lack of response The Parties consider the Supplier to agree with the Buyer's claims.
4. ЦЕНА	4.PRICE 4.1. Currency of this Contract is USD.

4.1. Валюта Контракта – доллар США по курсу на момент заключения контракта.	
4.2. Общая стоимость Контракта 100.000 (сто тысяч) долларов США.	4.2. The total amount of the Contract is 100.000 (one hundred thousand) US dollars.
4.3. Цены на Товар определены договорённостям.	4.3. The prices for the Goods are confirmed in mail.
5. ПОРЯДОК ПЛАТЕЖЕЙ	5. ORDER OF PAYMENTS
5.1. Валюта платежа – доллар США.	5.1. Currency of the payment is USD.
5.2. Оплата за каждую партию Товара производится в течение 5 (пять) рабочих дней с момента выставления Проформы Инвойса или Инвойса, исходя из расчета: авансовый платеж в размере 50% от стоимости заказа, основной платеж в размере 50% в течение 30 дней после передачи Товара перевозчику Покупателя. При этом под Рабочим днем в целях толкования данного пункта понимается рабочий день в Российской Федерации.	5.2. Payment for each batch of Goods is made by advance payments within 5 (five) working days after issuing Pro-forma Invoice or Invoice, based on the following term of payment: advance payment: 50% of the value of the goods when placing the order and 50% at readiness of the goods. In this case, a working day for the purpose of interpreting this clause means a working day in the Russian Federation.
5.3. Покупатель оплачивает Товар путем прямого банковского перевода денежных средств на банковский счет Поставщика, указанный в разделе 8 Контракта. При оплате за товар или в случае возврата денежных средств по какой-либо причине, Комиссия банков за валютный перевод на территории Покупателя (отправителя денежных средств) производится за счет Покупателя, а комиссия банков корреспондентов и банка бенефициара – за счет Поставщика (получателя денежных средств).	5.3. The Buyer pays the Goods by direct bank remittance into the bank account of the Supplier specified in section 8 of the Contract. Banks' commission for a foreign exchange transfer on the territory of the Buyer (sender of funds) is paid at the expense of the Buyer, and the commission of the beneficiary's bank - at the expense of the Supplier (recipient of funds).
	5.4. Invoices of the Supplier should contain the reference

5.4. В Инвойсах Поставщика должна содержаться ссылка на Контракт.	to the Contract.
5.5. В случае, если Поставщик не осуществит отгрузку товара в установленный Договором срок или в иной согласованный Сторонами срок, уплаченный Покупателем за неотгруженный ему товар аванс должен быть возвращён Поставщиком в течение 90 (девяноста) календарных дней с даты, когда соответствующая партия товара должна была быть отгружена Поставщиком.	5.5. If the Supplier does not ship the goods within the time established by the Agreement or at another time agreed by the Parties, the advance paid by the Buyer for the goods that have not been shipped to him must be returned by the Supplier within 90 (ninety) calendar days from the date when the corresponding consignment of goods should have been shipped Supplier.
6. ФОРС – МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА 6.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за частичное или полное невыполнение обязательств по Контракту по независящим от нее обстоятельствам. 6.2. В качестве форс-мажора могут рассматриваться, в частности, возникшие после заключения Контракта и препятствующие его исполнению: • стихийные бедствия (наводнение, пожар, экстремальные погодные условия и пр.); • крупные производственные аварии на предприятиях Сторон; • эпидемии; • забастовки в отрасли или регионе; • военные действия, террористические действия, гражданские беспорядки; • акты или действия органов власти; • эмбарго, блокады; • инфляция, достигающая крупных размеров.	6. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES 6.1. Neither Party shall be liable for partial or complete non-fulfillment of contractual obligations due to circumstances beyond its control (force majeure). 6.2. Circumstances in particular arisen after signing of Contract and obstructing its fulfillment may be considered as force-majeure: • acts of God (flood, fire, severe weather conditions, etc.); • major industrial accidents on the enterprises of the Parties; • epidemics; • strikes in the branch or region; • warlike actions, terrorist acts, civil riots; • acts or actions of power authorities; • embargoes, blockades; • inflation in major amount.
6.3. Сторона, исполнению обязательств которой препятствуют форс-мажорные обстоятельства, письменно извещает об их наступлении другую Сторону, в срок не более 10 дней с момента наступления таких обстоятельств.	6.3. The Party which shall be obstructed from fulfillment of obligations by the force majeure circumstances shall notify in written about their commencement the other Party not later than within 10 days as of the moment of approach of such circumstances.

6.4. Надлежащим доказательством наличия форс-мажорных обстоятельств и их продолжительности является письменное свидетельство, выданное Торгово-промышленной палатой соответствующей Стороны.	6.4. The due proof of the force majeure circumstances and their length shall be the written certificate, issued by the Chamber of Commerce and Trade of the corresponding Party.
6.5. Исполнение обязательств по настоящему Контракту откладывается на срок действия форс-мажорных обстоятельств.	6.5. Fulfillment of the obligations pursuant hereto shall be postponed by the time of presence of the force majeure circumstances.
6.6. При действии форс-мажорных обстоятельств более 4-х месяцев каждая из Сторон вправе расторгнуть Контракт без обязательств в отношении не поставленного и неоплаченного Товара.	6.6. Shall the force majeure circumstances last longer than 4 months each Party shall be entitled to terminate the Contract without obligations regarding the non-shipped and unpaid Product.
7. АРБИТРАЖ Стороны должны стараться разрешать все проблемы и споры, которые могут возникнуть по данному Контракту дружеским путем. Если дружеское разрешение безуспешно, все возникшие разногласия между сторонами должны быть разрешены арбитражным судом в Лондоне, Великобритания в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с указанными Регламентом. Решение, вынесенное арбитром(ами) должно быть окончательным и обязательным для обеих сторон, и постановление по такому решению может быть вынесено в любом суде, имеющем соответствующую компетентность. Языком арбитражного разбирательства является английский язык.	7. ARBITRATION The Parties should try to solve all the problems and disputes which may arise under this Contract in amicable way. If the amicable settlement is unsuccessful all remaining disputes and differences under this Contract between the Parties are to be settled by arbitration in London, United Kingdom in accordance with the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The award rendered by arbitrator(s) shall be final and binding upon both parties, and judgment upon such award may be entered in any court having the jurisdiction thereof. The language of arbitration hearings is English
8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ	8. SUPPLEMENTARY CONDITIONS

8.1. Контракт вступает в действие с момента его подписания и действует по января 2023 г. или до его расторжения, а в части взаиморасчетов – до полного выполнения обязательств Сторонами.	8.1. This Contract is valid from the date it is being signed by the Parties and is valid till January of 2024, or till its termination, regarding payments of the Contract it is valid till complete settlement between the Parties.
8.2. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в 2 (Двух) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.	8.2. This Contract is made in Russian and English languages in 2 (Two) copies, in one copy for each of the Parties.
9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН Покупатель: Поставщик: ГЕКТЮРК ТЕКСТИЛЬ ФАТИХ СУЛЕЙМАН ДЕЛИБЕКIROГУЛЛАРЫ Адрес: Регистр. номер: Регистр. налоговый номер: БАНК: Номер счета: SWIFT:	9. LEGAL ADDRESSES AND ACCOUNT DETAILS Buyer: ____ (individual enterprenur) Brand name – TIN: PSRN: BANK: P/S: C/C: BIC: Legal address: Actual address: Telephone: e-mail: BANK: IBAN USD: SWIFT CODE: Supplier: GOKTURK TEKSTIL FATIH SULEYMAN DELIBEKIROGULLARI Address: Registration number: Tax inditification number: BANK: IBAN USD: SWIFT:

В удостоверение чего, обе Стороны дали распоряжение, чтобы этот Договор был оформлен надлежащим образом и подписан их уполномоченными представителями.	In witness thereof, both Parties have given the order that this Contract has been issued properly and signed by their authorized representatives.
От имени Покупателя: _____ (подпись) Генеральный директор МП От имени Продавца: _____ (подпись) Генеральный директор МП	On behalf of Buyer: _____ (signature) General director Seal On behalf of Supplier: _____ (signature) General director Seal